

# NUEVAS APORTACIONES ACERCA DE LA ETIMOLOGÍA DEL TOPÓNIMO “ZUFRE”(I): DERIVADOS DE SUBER CON BASE CONSONÁNTICA S/Z-F-R

---

*Pablo José Romero Gómez,  
Centro de Investigaciones y Estudios Serranos “CIES”*

## RESUMEN

En apoyo de la hipótesis, planteada en un trabajo anterior, de que el topónimo mayor onubense “Zufre” pudiera derivar del vocablo latino *suber* (‘alcornoque, corcho’), se presentan y analizan una serie de vocablos, procedentes de varias lenguas del sur de Europa, que tienen el significado de ‘alcornoque’ o ‘corcho’ y presentan una base consonántica *s/z-f-r*, con clara apariencia de derivar de *suber* mediante evolución de la [b] a [f], fenómeno que podría haberse dado por tanto igualmente en el topónimo “Zufre”.

## INTRODUCCIÓN

En un anterior artículo (Romero Gómez, 2008) planteábamos la hipótesis de que el topónimo mayor onubense “Zufre” pudiera derivar del vocablo latino *suber* (‘alcornoque, corcho’). Partíamos para ello de la recopilación de diversos nombres vernáculos del alcornoque (*Quercus suber*), claramente derivados de *suber* y que presentaban base consonántica *s/z-f-r* (es decir, con evolución de la [b] de *suber* a [f]), así como de la recopilación

de varios topónimos aparentemente basados en estos nombres vernáculos o en un hipotético vocablo \**sufre* o similar, que sin embargo no habíamos encontrado como nombre vernáculo del alcornoque o el corcho, ya que todos los vernáculos recopilados entonces presentaban sufijación (-eira, -eiro, -eiru, -era, -ero, -eru). Esto hace plantear la duda de si realmente había habido una evolución directa *suber*>\**sufre* (necesaria para sostener nuestra hipótesis para la etimología de “Zufre”) o si todos esos vernáculos con [f] derivaban de formas con [b] ya sufijadas (por ejemplo, una evolución como: *suber* > *sobreiro* > *sofreiro*).

En este trabajo ofrecemos una nueva recopilación de nombres vernáculos del alcornoque y del corcho, en varias lenguas europeas (astur-leonés, maltés, albanés e italiano), que igualmente derivan del latín *suber* y presentan base consonántica *s/z-f-r*, pero que no presentan sufijación (o sea, que presumiblemente derivan directamente de *suber* y no de un vocablo derivado de éste, como podría ser el caso de las formas sufijadas recogidas en nuestro referido artículo).

### ASTUR-LEONÉS (MODALIDAD HABLADA EN CANTABRIA)

***Sufra, zufra, azufra* (‘alcornoque’):** En Cantabria, como nombres vernáculos del alcornoque (*Quercus suber* L.), se recogen los vocablos *sufra* (Pardo de Santayana, 2003: 190; Rigueiro Rodríguez, 2005: 91), *zufra* (Dirección General de Biodiversidad, a/c. 2008) y *azufra* (B.O.C., 2007: 2535). Al parecer, también se emplea el vocablo *azufral*, para designar a la agrupación de *Q. suber*, es decir, al ‘alcornocal’. Todos estos vocablos son usados en la comarca de Liébana (occidente de Cantabria), donde *Quercus suber* está presente, y cuya modalidad lingüística suele incluirse dentro del astur-leonés. El astur-leonés es una lengua románica extendida fundamentalmente por Asturias y el antiguo Reino de León, y para la cual ya habíamos hecho notar en nuestro anterior artículo (Romero Gómez, 2008) el uso, como nombres vernáculos de *Q. suber*, de varios derivados del latino *suber* con paso de [b] a [f] (aunque todos ellos sufijados, al contrario que los que acabamos de presentar, que muestran una clara apariencia de derivar directamente de *suber*).

## MALTÉS (ISLAS DE MALTA)

**Sufra ('corcho')**: El vocablo *sufra* es usado en la lengua maltesa, ya desde hace siglos, para denominar al corcho. Se trata de un sustantivo femenino, cuya pronunciación es [suf'ra], siendo su plural *sufri*. Aparece recogido con ese significado en diversos diccionarios (Vassalli, 1796: 621; Vella, 1843: 126; Falzon, G. B., 1845: 241; y Falzon, G., 1997: s. v. *cork*).

**Sufra ('alcornoque')**: Aquilina (1971: 18) recoge, entre los nombres malteses de árboles silvestres a los que considera integrantes del elemento romance de esta lengua, el vocablo *sufra*, como equivalente del italiano *sughero* ('alcornoque'). Asimismo, la especie botánica *Quercus suber* (alcornoque) es denominada en maltés, en documentos legislativos, *balluta tas-sufra*, siendo *balluta* la denominación genérica en maltés para los "árboles belloteros" (género botánico *Quercus*). En las Islas de Malta la única especie nativa de *Quercus*, que se sepa, es *Quercus ilex* (encina), encontrándose también otras no indígenas introducidas localmente, aunque entre ellas no se encuentra *Quercus suber* (Stevens, 2001: 45).

La lengua maltesa pertenece a la rama semítica de la familia lingüística afroasiática. Procede del árabe, aunque ha evolucionado hasta convertirse en una nueva lengua, que tiene la consideración de oficial en Malta. Su sistema de escritura actualmente no es árabe sino, desde el siglo XVIII, romano. Hay un cierto número de préstamos romances sicilianos al maltés (PROEL, a/c 2008: s.v. Lengua Maltesa). Por ello, pensamos que probablemente el vocablo maltés *sufra* ('corcho, alcornoque') provenga de un derivado siciliano del latino *suber* ('corcho, alcornoque').

## ALBANÉS (MODALIDAD HABLADA EN ITALIA)

**Zùfer (= sughera, 'alcornoque')**: En un trabajo específico sobre topónimos y distribución de *Quercus suber* en Italia (SCHIRONE y otros, 2006: Vol. 2: 529) se indica textualmente que "*nell'area di parlata albanese in Calabria si registra il termine "zùfer" (sughera) ed è segnalata una contrada Zùfer in comune di Vaccarizzo (CS), ove fino alla fine del XX secolo era conser-*

vato un popolamento di sughere ora annientato’ [‘en el área de habla albanesa en Calabria se registra el término “zùfer” (alcornoque) y se ha señalado un paraje Zùfer en el municipio de Vacarizzo (provincia de Cosenza), donde hasta finales del siglo XX se conservaba una población de alcornoques ahora aniquilada’].

**Xufer (= sughero, ‘alcornoque’)**: En un trabajo escolar sobre la flora y la fauna de la localidad de lengua y cultura albanesa de Santa Sofia D’Epiro (provincia de Cosenza), coordinado por Cardamone (2004: 8), se recoge el vocablo albanés *xufer* como equivalente al italiano ‘sughero’ (‘alcornoque, corcho’). Asimismo, Genoese & Homeyer (2002: 48, 134) recogen en el habla albanesa de Acquaformosa, también en la provincia de Cosenza, la palabra *xfarit* (= il tappo di sughero, ‘el tapón de corcho’), a la que consideran procedente del italiano y con hipotético origen en el vocablo latino *sber*.

Se trata pues de un mismo vocablo, usado para designar al alcornoque en un área de lengua albanesa del sur de Italia con presencia actual o reciente de *Quercus suber*. La forma *zùfer* está escrita con ortografía italiana, mientras que en *xufer* se utiliza la ortografía albanesa, correspondiendo en ambos casos a una pronunciación [dzufer]. Tanto el albanés como el italiano son lenguas de la familia indoeuropea, pero la lengua albanesa no pertenece a la rama itálica -dentro de la cual se incluyen las lenguas romances derivadas del latín- sino a la rama ilírica; sin embargo, ha sido influida tanto por la lengua latina como por las lenguas romances, y lógicamente las variedades de la lengua albanesa habladas en enclaves del sur de Italia están también influenciadas por los dialectos italianos hablados en esas áreas (PROEL, a/c 2008: s.v. Lengua Italiana, Lengua Albanesa; Cardamone, 2004: 3). En vista de ello, consideramos que el vocablo albanés *zùfer* o *xufer* deriva del latino *suber*, probablemente a través de alguno de los dialectos de la lengua italiana. Asimismo, consideramos muy significativa la presencia en el área referida de un topónimo “Zùfer”, muy similar al topónimo onubense “Zufre” cuya etimología tratamos de desentrañar.

## ITALIANO (DIALECTOS DEL SUR DE ITALIA)

En los múltiples dialectos de la lengua italiana encontramos muy diversas denominaciones para el alcornoque o el corcho, y entre ellas son muy numerosas las derivadas claramente del latino *suber*. En muchos casos, la [b] latina se ha transformado en [g] o en [v], pero en la bibliografía a la que hemos tenido acceso no hemos encontrado referencia explícita al uso, en alguno de esos dialectos, de derivados de *suber* con paso de [b] a [f] y significado de ‘alcornoque’ o ‘corcho’. Sí encontramos, sin embargo, varias referencias más ambiguas o indirectas. Así, Genoese & Homeyer (2002: 48, 134) al analizar el origen del vocablo italo-albanés *xūfarit*, ya tratado más arriba y que estas autoras consideran procedente del italiano, proponen una evolución desde *sūber* hasta *xūfarit* a través de los vocablos documentados *sūveru*, *zūfērë* y *zufērë*; y, aunque no indican en que lengua o dialecto se usan estas palabras y su significado exacto, por el contexto parece que se trata de algún dialecto italiano del sur de la península Itálica. Asimismo, Bronzini (1982: 169) recoge en Italia meridional el vocablo *zūfare*, al que considera corrupción del italiano ‘sughero’ (corcho). Por otro lado, Corominas (1954: IV, 255, s.v. *sobrero*) en su *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, al tratar la etimología del vocablo salmantino *sobrero* (‘alcornoque’), señala que “quizá venga de una forma dialectal itálica el berciano *sufretero* o *sufreiro*”.

Asimismo, Corominas pone en comparación esa forma dialectal itálica con la voz griega  $\sigma\phi\alpha\rho\varsigma$  (*sūphar*), ‘piel rugosa’, significado que, aunque distinto de ‘alcornoque’ o ‘corcho’, sí resulta apropiado para definir a la característica corteza del alcornoque, y de ahí que considere la posible relación o afinidad entre el latino *suber* y el griego *sūphar*, como también plantean Genoese & Homeyer (2002: 134).

## CONCLUSIONES

Tras el análisis de los datos expuestos, consideramos que suponen un nuevo apoyo a la hipótesis de que el topónimo “Zufre” tenga su origen en *suber*. Esta hipótesis también estaría apoyada por la existencia de nombres

vernáculos del alcornoque, derivados de *suber*, en lenguas extinguidas como el romance mozárabe o el árabe hispano, o por la existencia de otros topónimos muy similares a “Zufre” en varias áreas geográficas con presencia actual o pretérita de alcornoques, aunque a estos nombres y topónimos dedicaremos otros sucesivos artículos de esta serie.

No obstante todo lo dicho, tanto los datos aportados en nuestro anterior artículo (Romero Gómez, 2008), como los ofrecidos en éste y los que esperamos mostrar en futuras entregas de esta serie, no pretenden defender de forma exclusiva y concluyente la hipótesis *suber*>Sufre>Zufre, sino aportar información que, junto con la que otros autores han aportado o puedan aportar en relación con el resto de hipótesis planteadas acerca de la etimología del topónimo onubense “Zufre”, nos permitan llegar a una conclusión firme, o al menos a una aproximación bien fundada, sobre la cuestión etimológica planteada.

## BIBLIOGRAFÍA

### Bibliografía impresa y/o electrónica

En aquellas obras que, además, pueden consultarse o descargarse a través de Internet se indica, a continuación de la referencia bibliográfica, la correspondiente dirección electrónica de consulta o descarga.

AQUILINA, G. (1971). Due Epoche Linguistica nella Lingua Maltese. *Journal of Maltese Studies*, 7: 1-36. <http://melitensia.250free.com/jms/JMS1971b/02aquilinadueepochelinguisticanellalinguamaltese.pdf>

B. O. C. (2007). *Boletín Oficial de Cantabria*, N° 40 (26-2-2007): 2535. <http://boc.gobcantabria.es/boc/datos/MES%202007-02/OR%202007-02-26%20040/PDF/2535-2536.pdf>

BRONZINI, G. B. (1982). *Cultura contadina e idea meridionalistica*. Edizioni Dedalo, Bari (Italia). <http://books.google.es/>

COROMINAS, J. (1954). *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*. Editorial Gredos, Madrid.

FALZON, G. B. (1845). *Dizionario maltese-italiano-inglese*. Tipografía di M. Weiss, Malta. <http://books.google.es/>

GENOESE, S. & HOMEYER, G. (2002). *Il contributo di Rupprecht Rohr alla conoscenza della lingua albanese di Acquaformosa*. Rubbettino Editore, Soveria Manelli (Italia). <http://books.google.it/>

PARDO DE SANTAYANA, M. (2003). Nomenclatura popular de Quercus (Fagaceae) en los valles meridionales de Cantabria (España). *Anales del Jardín Botánico de Madrid*, 60(1): 189-197. [http://www.rjb.csic.es/pdfs/Anales\\_60\(1\)\\_189\\_197.pdf](http://www.rjb.csic.es/pdfs/Anales_60(1)_189_197.pdf)

RIGUEIRO RODRÍGUEZ, A. (2005). *Bosques monumentales de España*. Mundi-Prensa Libros, Madrid. <http://books.google.es/>

ROMERO GÓMEZ, P. J. (2008). Acerca de la etimología del topónimo Zufre. *Actas de las XX Jornadas de Patrimonio de la Comarca de la Sierra. Cortegana (Huelva), Marzo de 2005*: 197-225. Diputación de Huelva, Huelva. <http://federacion.factoriadeinnovacion.com/media/documentos/doc110.pdf>

SCHIRONE, B.; SPADA, F.; PASSIGLI, S.; AGRILLO, E. & CASSELLA, L. (2006). Toponimi e distribuzione de Quercus suber L. in Italia. *Cultural heritage and sustainable forest management: the role of traditional knowledge (Proceedings of the conference, 8-11 june, 2006, Florence, Italy)*, Vol. 2: 528-534. Ministerial Conference on the Protection of Forests in Europe, Warsaw (Poland). [http://www.forestlandscape.unifi.it/pdf/CHSFM\\_volume\\_2.pdf](http://www.forestlandscape.unifi.it/pdf/CHSFM_volume_2.pdf) [http://www.mcpfe.org/files/u1/publications/pdf/volume\\_2c.pdf](http://www.mcpfe.org/files/u1/publications/pdf/volume_2c.pdf)

STEVENS, D.T. (2001). Malta Country Report. In: Borelli, S. & Varela, M.C. (eds.) *Mediterranean Oaks Network, Report of the First Meeting 12-14 October 2000, Antalya (Turkey)*, pp. 45-47. European Forest Genetic Resources Programme, International Plant Genetic Resources Institute,

Italy. [http://www.mepa.org.mt/environment/nature\\_protection/species/Section%20-%20Species%20-%20Maltese%20Evergreen%20Oaks.pdf](http://www.mepa.org.mt/environment/nature_protection/species/Section%20-%20Species%20-%20Maltese%20Evergreen%20Oaks.pdf)

VASSALLI, M. A. (1796). *Ktyb yl klym Malti, 'mfyссер byl-Latin u byt-Taljan / Vocabolario Maltese, recato nelle lingue Latina e Italiana*. Antonium Fulgonium, Roma. <http://books.google.es/>

VELLA, F. (1843). *Dizionario portatile delle lingue maltese, italiana, inglese. Parte prima*. Stamperia degli artisti tipografi, Livorno. <http://books.google.es/>

### Páginas web de Internet

Dado que la información contenida en páginas web puede variar con el tiempo y que en algunos casos no figura el año de edición del documento, indicamos también (o sólo) el año en que hemos realizado la consulta en Internet, siendo a/c = *año de consulta*.

CARDAMONE, L. (2004, a/c 2008). *Corso di lingua e cultura arbëreshe: Flora e fauna del nostro territorio*. Istituto Comprensivo Statale “P. Baffi”, Santa Sofia D’Epiro (Cosenza, Italia). [Scuola elementare statale S. Sofia d’Epiro “centro”. Anno Scolastico 2003/2004. Ricerca effettuata dagli alunni delle classi terze e quarte, coordinati dall’insegnante Lucia Cardamone]. <http://www.icbaffi.it/elementarec/progetto/flora%20e%20fauna%20del%20nostro%20territorio.doc>

DIRECCIÓN GENERAL DE BIODIVERSIDAD (a/c. 2008). Alcornoque (*Quercus suber* L.): 1. *Cantabria. Árboles singulares*. Dirección General de Biodiversidad, Gobierno de Cantabria. [http://www.dgmontes.org/arboles\\_singulares/especies/alcornoque.htm](http://www.dgmontes.org/arboles_singulares/especies/alcornoque.htm)

FALZON, G. -compilador- (1997, a/c 2008). *Basic english-maltese dictionary*. <http://aboutmalta.com/language/engmal.htm>

PROEL (a/c 2008). *PROEL – Promotora Española de Lingüística*. <http://www.proel.org/>